



משרד החינוך

אגף בכיר בחינות

המנהל הפדגוגי

מחברת בחינה

לנבחנים ולנבחנות שלום,

יש לקרוא את ההוראות בעמוד זה ולמלא אותן בדיוקנות. אי-מילוי ההוראות עלול לגרום לתקלות ואף להביא לפסילת הבחינה.

או בעל פה.

אין להכניס לחדר הבחינה חומר עזר – ספרים, מחברות, רשימות – חוץ מ"חומר עזר מותר בשימוש" המפורט בגוף השאלון או בהוראות מוקדמות של המשרד. כמו כן **אין להכניס לחדר הבחינה טלפונים או מכשירים אלקטרוניים אחרים**. שימוש בחומר עזר שאינו מותר יוביל לפסילת הבחינה.

לאחר סיום כתיבת הבחינה יש למסור את המחברת למשגיח ולעזוב בשקט את חדר הבחינה.

תרגום לצרפתית

יש להקפיד על טוהר הבחינות!

הוראות לבחינה

1. יש לוודא כי במדבקות הנבחן שקיבלתם מודפסים פרטיכם האישיים. אין להוסיף או לשנות שום פרט במדבקות, כדי למנוע עיכוב בזיהוי המחברת וברישום הציונים.
2. אם לא קיבלתם מדבקה, יש למלא בכתב יד את הפרטים במקום המיועד למדבקת הנבחן.
3. אסור לכתוב בשולי מחברת הבחינה (החלק המקווקו) משום שחלק זה לא ייסרק.
4. לטייטה ישמשו אך ורק דפי מחברת הבחינה שיועדו לכך.
5. **אין לתלוש או להוסיף דפים.** מחברת שתוגש לא שלמה תעורר חשד לאי־קיום טוהר הבחינות.
6. אין לכתוב שם בתוך המחברת משום שהבחינה נבדקת בעילום שם.

בהצלחה!

מדבקת שאלון
ملصقة نموذج امتحان

שאלון 002374



תנ"ך

מדבקת נבחן והתאמות
ملصقة ممتحن وملاءمات

שנה السنة

חודש الشهر

מועד موعد

סמל ביה"ס

رقم المدرسة

מס' תעודת הזהות

رقم الهوية

מסלול

مسار

יש לסמן במשבצת ☐ אם ניתנה מחברת נוספת
يجب الإشارة في المربع ☐ إذا أُعطِيَ دفتر إضافي
* التعليمات باللغة العربيّة على ظهر الصّفحة

دفتر امتحان

تحيّة للممتحنين وللممتحنات،

يجب قراءة التعليمات في هذه الصفحة والعمل وفقاً لها بدقة. عدم تنفيذ التعليمات قد يؤدي إلى عواقب مختلفة وحتى إلى إلغاء الامتحان. أعدّ الامتحان لفحص التحصيلات الشخصية، لذلك يجب العمل بشكل ذاتي فقط. أثناء الامتحان، لا يُسمح طلب المساعدة من الغير، ولا يُسمح إعطاء أو الحصول على موادّ مكتوبة أو شفهيّة.

لا يُسمح إدخال موادّ مساعدة - كتب، دفاتر، قوائم - إلى غرفة الامتحان، ما عدا "موادّ مساعدة يُسمح استعمالها" المفصّلة في نموذج الامتحان أو في تعليمات مسبقة من وزارة التربية والتعليم. كما لا يُسمح إدخال هواتف خلويّة أو أجهزة إلكترونيّة أخرى إلى غرفة الامتحان. استعمال موادّ مساعدة لا يُسمح استعمالها سوف يؤدي إلى إلغاء الامتحان. بعد الانتهاء من كتابة الامتحان، يجب تسليم الدفتر للمراقب ومغادرة غرفة الامتحان بهدوء.

يجب التقيّد بنزاهة الامتحانات!

تعليمات لامتحان

1. يجب التأكّد بأنّ تفاصيلكم الشخصية مطبوعة على ملصقات الممتحن التي حصلتم عليها. لا يُسمح إضافة أو تغيير أيّة تفاصيل في الملصقات، وذلك لمنع عوائق في تشخيص الدفتر وفي تسجيل العلامات.
2. في حال عدم حصولكم على ملصقة، يجب ملء التفاصيل في المكان المعدّ لملصقة الممتحن، بخطّ يد.
3. لا يُسمح الكتابة في هوامش الدفتر (في المنطقة المخطّطة)، لأنّه لن يتمّ مسح ضوئيّ لهذه المنطقة.
4. للمسوّدة تُستعمل أوراق دفتر الامتحان المعدّة لذلك فقط.
5. يُمنع نزع أو إضافة أوراق. الدفتر الذي يُسلّم ناقصاً يُثير الشكّ بعدم الالتزام بنزاهة الامتحانات.
6. لا يُسمح كتابة الاسم داخل الدفتر، لأنّ الامتحان يُفحص بدون ذكر اسم.

نتمنّى لكم النجاح!

État d'Israël
Ministère de l'Éducation
Type d'examen : Bagrut
Session de l'examen : hiver 2026
Numéro du questionnaire : 2374
Traduction française (4)

מדינת ישראל
משרד החינוך
סוג הבחינה: בגרות
מועד הבחינה: חורף תשפ"ו, 2026
מספר השאלון: 2374
תרגום לצרפתית (4)

Tanakh

pour nouveaux immigrants
en écoles religieuses

Instructions au candidat

תנ"ך

לעולים חדשים
לבתי ספר דתיים

הוראות לנבחן

א. Durée de l'examen : deux heures.

א. משך הבחינה: שעותיים.

ב. Structure du questionnaire et barème de notation :
Ce questionnaire comporte trois parties.

Première partie – **דברים** (2 × 20) — 40 points
Deuxième partie – **מלכים ב, ירמיה, יחזקאל** Répondez à trois
Troisième partie – **עזרא ונחמיה** } questions de votre
choix issues de la
deuxième et de la
troisième partie.
(3 × 20) — 60 points
Au total — 100 points

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה: בשאלון זה שלושה פרקים.
פרק ראשון - **דברים** (20×2) — 40 נקודות
פרק שני - **מלכים ב, ירמיה ויחזקאל** { מן הפרקים השני והשלישי
פרק שלישי - **עזרא ונחמיה** } יש לענות על שלוש שאלות
לבחירתכם.
(20×3) — 60 נקודות
סך הכול — 100 נקודות

ג. Matériel auxiliaire autorisé :

- (1) Un Tanakh complet sans commentaires.
- (2) Un Tanakh traduit.
- (3) Un dictionnaire hébreu-langue étrangère /
langue étrangère-hébreu.

ג. חומר עזר מותר בשימוש:
(1) תנ"ך שלם ללא פירושים.
(2) תנ"ך מתורגם.
(3) מילון עברי-לועזי / לועזי-עברי.

ד. Instructions particulières :

Écrivez vos réponses aux questions sur le **questionnaire**
selon les instructions.

ד. הוראות מיוחדות:
יש לענות על השאלות בגוף השאלון, לפי ההוראות.

Écrivez dans le cahier d'examen uniquement. Inscrivez "טיטה" en
haut de chaque page de brouillon.
Écrire des notes de brouillon sur d'autres feuilles que celles du cahier
d'examen, risque d'entraîner votre disqualification.

יש לכתוב במחברת הבחינה בלבד. יש לרשום "טיטה" בראש כל עמוד
המשמש טיטה.
כתיבת טיטה בדפים שאינם במחברת הבחינה עלולה לגרום לפסילת הבחינה.

Bonne chance !

בהצלחה!

דברים – Première partie

Répondez à deux questions parmi les questions 1-5 (20 points par question).

1. Chapitre ה

א. Consultez les versets ה – ב (2-5).

(1) Quel événement est rappelé par *Moche* dans ces versets ? Combien d'années se sont écoulées entre cet événement et les paroles de *Moche* dans ce chapitre ?

(2) Sur quoi *Moche* insiste-t-il au verset ג (3) ? Expliquez pourquoi il était important d'insister sur ce point ?

(7 points)

ב. (1) D'après le verset ד (4), expliquez ce que cet événement a de particulier.

(2) D'après le verset ה (5), qui a parlé au *Bne Israel* ? Pourquoi leur a-t-il parlé ?

(7 points)

ג. On peut répartir les Dix Commandements en deux groupes de différentes manières. Dans le tableau ci-dessous, écrivez le nom de chaque groupe de commandements, d'après la répartition que vous avez étudiée, puis écrivez pour chaque groupe deux exemples de commandements (quatre commandements en tout).

Nom du groupe		
Exemple 1		
Exemple 2		

(6 points)



Tanakh, hiver 2026, n° 2374

תנ"ך, חורף תשפ"ו, מס' 2374, צרפתית

2. Chapitre א"א

- א. (1) "Rabbi Yehochoua ben Korha a dit : pourquoi le passage de שמע' précède-t-il le passage de שמע' אם יהיה א" (Michna, Berakhot, 2,2).

D'après ce que vous avez étudié, écrivez une réponse à la question posée par Rabbi Yehochoua ben Korha.

- (2) Il existe deux manières de servir Dieu : Le servir par amour ou Le servir par crainte.

Laquelle de ces manières la Thora nous enseigne-t-elle dans le passage de "יהיה אם שמע" ? Justifiez votre réponse.

(7 points)

- ב. Consultez les versets א"א – י"ג (13-21).

- (1) Mentionnez deux choses que les Bne Israel mériteront de recevoir s'ils obéissent à Dieu.

D'après les versets ט"ו – י"ד (14-15) : _____

D'après le verset כ"א (21) : _____

- (2) D'après le verset י"ז (17), quelles sont les trois punitions que les Bne Israel recevront s'ils n'obéissent pas à Dieu ?

(7 points)

- ג. Consultez les versets י"ב – י' (10-12).

- (1) D'après les verset י"א – י' (10-11), quelle est la différence entre la terre d'Israël et la terre d'Égypte ?

- (2) Expliquez de quelle manière cette différence influe sur le lien entre les Bne Israel et Dieu.

Aidez-vous des versets י"ז – י"ג (13-17).

(6 points)



Tanakh, hiver 2026, n° 2374

תנ"ך, חורף תשפ"ו, מס' 2374, צרפתית

3. יחידת הסיכום

א. Lisez les versets י"ד – י"א (11-14) du chapitre ל.

- (1) De quelle idée erronée (fausse) la Thora veut-elle nous éloigner dans les versets י"ג – י"א (11-13) ?

- (2) D'après le verset י"ד (14), que devons-nous penser au sujet des *mitsvot* ?

(7 points)

ב. Lisez les versets ט"ו – כ (15-20) du chapitre ל.

- (1) Quelle est la *mitsva* qui figure au verset ט"ו (16) , et qu'arrivera-t-il à celui qui accomplira cette *mitsva* ?

- (2) Contre quelle situation les versets י"ח – י"ז (17-18) mettent-ils en garde, et qu'entraînerais une telle situation ?

(7 points)

ג. (1) Lisez les versets ח – ה (5-8) du chapitre ל"ד.

Quel âge avait *Moche* à sa mort ?

- (2) "וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בְּגִי בְּאֶרֶץ מוֹאָב מוֹל בֵּית פְּעוֹר וְלֹא יָדַע אִישׁ אֶת קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה". (פרק ל"ד, פסוק ו', 6)
("Il l'a enterré dans la vallée du pays de *Moav* qui fait face à *Beth Peor*, mais personne n'a connu sa tombe jusqu'à ce jour") (chapitre ל"ד, verset 6).

D'après un commentaire que vous avez étudié, qu'a de particulier l'enterrement de *Moche* ?

(6 points)



Tanakh, hiver 2026, n° 2374

תנ"ך, חורף תשפ"ו, מס' 2374, צרפתית

4. יחידת "פתח תפתח"

א. Lisez les versets ט"ו – י"ד (14-15) du chapitre כ"ד.

(1) Expliquez l'avertissement écrit au verset י"ד (14).

(2) "בְּיוֹמוֹ תִּתֶּן שְׂכָרוֹ וְלֹא תָבוֹא עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ" (פסוק ט"ו, 15)

("Le jour même tu lui donneras son salaire et le soleil ne viendra pas sur lui")

(verset ט"ו, 15)

Que nous ordonne la Thora à travers les mots soulignés de ce verset ?

(7 points)

ב. (1) D'après un commentaire que vous avez étudié, que peut-il arriver au pauvre si une personne ne respecte pas la *mitsva* figurant au verset ט"ו (15) ?

(2) D'après un commentaire que vous avez étudié, que peut-il arriver à une personne qui ne respecte pas cette *mitsva* ?

(7 points)

ג. Expliquez de quelle manière le respect scrupuleux de cette *mitsva* préserve la dignité du pauvre.

(6 points)



Tanakh, hiver 2026, n° 2374

תנ"ך, חורף תשפ"ו, מס' 2374, צרפתית

5. יחידת "דיני מלחמה"

- א. (1) Quand les *Bne Israel* ont-ils combattu les "sept peuples", et qui était le dirigeant d'Israël durant cette guerre ?

- (2) Quand a eu lieu la guerre contre *Amalek*, quel était le rôle de *Moche* dans cette guerre et quel était le rôle de *Yehochoua* ?

(7 points)

- ב. (1) Quel est le but d'une guerre facultative ?

- (2) D'après le chapitre כ"ד, verset ה (5), qui est dispensé d'aller en guerre, et de quel type de guerre est-il dispensé ?

(7 points)

- ג. Lisez le verset י (10) du chapitre כ"ג.

D'après un commentaire que vous avez étudié, expliquez l'avertissement "וְנִשְׁמַרְתָּ מִכָּל דָּבָר רָע" ("Tu te garderas de toute chose mauvaise").

Dans votre réponse, expliquez pourquoi cet avertissement est important spécifiquement avant de partir en guerre.

(6 points)



Tanakh, hiver 2026, n° 2374

תנ"ך, חורף תשפ"ו, מס' 2374, צרפתית

Répondez à trois questions de votre choix issues de la deuxième et de la troisième partie.

Répondez à trois des questions 6-10 (20 points par question).

Deuxième partie – מלכים ב, ירמיה ויחזקאל

6. מלכים ב, chapitre כ"ה, versets א – י"ב (1-12)

- א. (1) Qui régnait à *Yehouda* lorsque *Nevoukhadnetsar*, roi de *Bavel* est venu conquérir Jérusalem ?

- (2) Écrivez la date mentionnée au verset א (1) (avec les noms de jours et de mois tels que nous les connaissons aujourd'hui), puis écrivez ce qui est arrivé à cette date.

(10 points)

ב. Lisez les versets ה – י"ב (5-12).

- (1) D'après le verset ז (7), qu'ont fait les Babyloniens au roi de *Yehouda* ? Écrivez deux actes.

- (2) D'après les versets א"י – י"ב (11-12), qu'est-il arrivé aux habitants de Jérusalem ?

Verset א"י (11) : _____

Verset י"ב (12) : _____

(10 points)



Tanakh, hiver 2026, n° 2374

תנ"ך, חורף תשפ"ו, מס' 2374, צרפתית

7. י-א, versets א, chapitre א, ירמיה (1-10)

א. (1) "בְּטָרָם אֶצְרָךְ... הִקְדַּשְׁתִּיךָ" (פסוק ה', 5)

("Avant que je t'ai formé... je t'ai consacré").

D'après ce verset, qu'a de particulier le choix par Dieu de *Yirmiyahou* en tant que prophète ?

(2) D'après le verset ו (6), quelle a été la réaction de *Yirmiyahou* en entendant la fonction que Dieu lui a attribuée ? Dans votre réponse, expliquez les propos de *Yirmiyahou* envers Dieu.

(10 points)

ב. (1) Lisez les versets ט-ח (8-9).

D'après ces versets, quelles sont les deux façons par lesquelles Dieu a renforcé *Yirmiyahou* en vue de sa nouvelle fonction ?

Verset ח (8) : _____

Verset ט (9) : _____

(2) "לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ וְלִהְיָאֵבִיד וְלִהְרוֹס לְבָנוֹת וְלִנְטוֹעַ" (פסוק י', 10)

("Arracher, démolir, détruire, renverser, bâtir et planter").

Classez ces six verbes figurant dans le verset en deux groupes, puis expliquez ce que l'on peut apprendre de la classification que vous avez proposée sur le contenu de la prophétie de *Yirmiyahou*.

Groupe א : _____

Groupe ב : _____

Explication : _____

(10 points)



Tanakh, hiver 2026, n° 2374

תנ"ך, חורף תשפ"ו, מס' 2374, צרפתית

8. ל"ז, chapitre יחזקאל, versets ז"ד – א (1-14)

- א. (1) Expliquez le processus qui est décrit aux versets ז – ח (7-8).

- (2) Expliquez le processus qui est décrit aux versets ט – י (9-10).

(10 points)

- ב. Lisez les versets י"ד – י"א (11-14).

- (1) "הנה אמרים יבשו עצמותינו ואבדה תקותנו נגזרנו לנו" (פסוק י"א, 11)

Expliquez les propos du peuple figurant dans ce verset.

- (2) Qu'est-ce que *Yehezkel* veut enseigner au peuple au moyen de la vision qu'il a eue ?

(10 points)



עזרא ונחמיה – Troisième partie

9. עזרא, chapitre 8

- א. (1) Combien d'années le peuple juif était-il en exil, et qui était le prophète qui exprima la prophétie du retour du peuple juif en *Erets Israel* ?

- (2) Qu'a permis *Koresh* au peuple juif de faire, et que ne leur a-t-il pas permis de faire ?

(10 points)

- ב. (1) D'après le verset ו (6), qu'ont pris avec eux ceux qui sont montés à Jérusalem ?

- (2) D'après les versets ז – ט"ז (7-11), qu'ont pris avec eux ceux qui sont montés à Jérusalem ?

(10 points)



Tanakh, hiver 2026, n° 2374

תנ"ך, חורף תשפ"ו, מס' 2374, צרפתית

10. נחמיה, chapitres א-ב

- א. (1) D'après le chapitre א, pourquoi *Nehemia* a-t-il décidé de monter à Jérusalem, et de qui devait-il recevoir l'autorisation de monter ?

- (2) Lisez les versets ט"ז – י"א (11-16) du chapitre ב.

Quelle a été la première chose que *Nehemia* a faite lorsqu'il est arrivé à Jérusalem, et pourquoi a-t-il fait cela ?

(10 points)

- ב. Lisez les versets כ – י"ז (17-20) du chapitre ב.

- (1) Qu'a demandé *Nehemia* au peuple de faire, et que leur a-t-il dit pour les encourager à le faire ?

- (2) Quelle a été la réaction des gouverneurs de *Yehouda* et de *Binyamin* face aux actions de *Nehemia*, et que leur a répondu *Nehemia* ?

(10 points)

/des feuilles de brouillon se trouvent à la suite/

Bonne chance !

Tous droits réservés à l'État d'Israël.
Toute copie ou publication est interdite sans l'autorisation du
Ministère de l'Éducation.

בהצלחה !

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל
אין להעתיק או לפרסם אלא ברשות משרד החינוך

תנ"ך, חורף תשפ"ו, מס' 2374, צרפתית

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.



Brouillon

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.



"איתך בכל מקום, גם בבגרות.
בהצלחה, מועצת התלמידים והנוער הארצית"

"معك في كل مكان، وفي البجروت أيضًا.
بالنجاح، مجلس الطلاب والشبيبة القطري"